Н. В. Васькина

УЧЕТ СИСТЕМНОГО ХАРАКТЕРА ЛЕСОТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Работа представлена кафедрой иностранных языков Сыктывкарского лесного института (филиал) Санкт-Петербургской лесотехнической академии им. С. М. Кирова. Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор А. Н. Шамов

В статье рассматриваются лексические особенности английских специальных текстов, а также признаки терминологической системы подъязыка лесозаготовительной промышленности.

Ключевые слова: *английский специальный текст, подъязык лесозаготовительной промышленности, микроподъязык.*

N. Vas'kina

TAKING INTO ACCOUNT THE SYSTEMATIC NATURE OF THE FORESTRY-ENGINEERING VOCABULARY WHILE TEACHING STUDENTS OF A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY TO READ FOREIGN TEXTS

Lexical features of English specialised texts and factors of the terminological system of the logging sublanguage are considered in the article.

Key words: *English specialised text, logging sublanguage, microsublanguage.*

Обучение чтению оригинальных научно-технических текстов с использованием словаря является одной из основных задач подготовки студентов неязыкового вуза. При овладении продуктивными видами чтения специализированных текстов на иностранном языке представляется важным изучение подъязыка науки и техники на лексическом, словообразовательном и семантическом уровнях, а также овладение строевыми словами.

В российской и зарубежной британистике лесотехнические подъязыки, на наш взгляд, изучены недостаточно. Особого внимания заслуживает изучение специфических черт словарного состава английского подъязыка лесозаготовительной промышленности, стремительное развитие которой происходит в процессе бурного прироста научно-технической мысли.

В лингвистической литературе даются различные толкования понятия «научно-технический подъязык», что можно объяснить отсутствием однозначного термина «подъязык» вообще. Вместо него используется ряд синонимических выражений, таких как: профессиональный язык, язык научной литературы, специализированный научный язык, научная речь, подъязык, научно-техническая терминология и многие др. Мы полагаем, что наиболее уместным является термин «подъязык», под которым мы подразумеваем «совокупность всех языковых средств, применяемых в профессионально ограниченной сфере коммуникации», как в устной, так и в письменной форме выражения. Под «научно-техническим подъязыком» мы, вслед за Е. В. Опельбаумом, подразумеваем «составную часть литературного языка, служащую средством оптимального обмена письменной или устной информацией, относящейся к одной и той же научно-технической области, с характерной для нее (т. е. составной части) структурой языковых средств» [3]. Каждый подъязык в свою очередь состоит из отдельных «микроподъязыков», требующих разграничения. «Микроподъязык» это та часть совокупности лексических и других средств определенной тематической направленности одного из смежных подъязыков, которая входит в подъязык лесозаготовительной промышленности.

Мы провели анализ частотного словаря наиболее употребительных слов английского

подъязыка лесозаготовительной промышленности. Объем выборки для частотного словаря составил 50 000 словоупотреблений. Употребление слов-понятий рассматривалось в текстах, изданных в течение 1985–2007 гг. Английские оригинальные тексты лесотехнического характера были подобраны нами с учетом жанрово-тематической дифференциации.

Лингвисты рассматривают язык как систему, представляющую собой нечто целое и имеющую определенную структуру составляющих ее компонентов. В силу того, что научно-технические подъязыки – сложная система языковых и неязыковых факторов, взаимодействующих различным образом, при изучении подъязыка лесозаготовок мы пользовались системным подходом. Данный подход к изучению языковых явлений обусловливается системными качествами изучаемого объекта [2].

«Системность» предполагает изучение конкретных единиц языка, определенных его сфер, а также указывает на постоянно действующие закономерные связи и отношения отдельных единиц и сторон языка. Вся лексика подъязыка лесозаготовительной промышленности образует целостную систему. Изучение лексической системы заключается в том, что на первый план выдвигаются слова как самостоятельные языковые единицы и основные, наиболее характерные связи их значений, выявляющиеся в словосочетаниях и деривации слов. Наиболее существенным для системы языка вообще и подъязыка, в частности, видом отношений, по мнению В. М. Солнцева, являются парадигматические связи между ее единицами. Данный исследователь уверен, что «на основе парадигматических отношений образуются группировки, представляющие собой объединения по некоторым признакам сходных элементов в классы или классов в более крупные классы» [4].

Самым многочисленным классом среди всей лексической системы подъязыка лесозаготовительной промышленности является класс имен существительных, который образует соответствующую подсистему. Все лексические единицы подъязыка лесозаготовительной промышленности делятся на три основных пласта: 1) общеупотребительный (14%); 2) общенаучный (18%); 3) терминологический (68%). Терминологический пласт понимается нами как совокупность слов и словосочетаний, выступающих в качестве терминов для выражения лесотехнических понятий. Последний лексический пласт является наиболее важным среди других признаков лексики подъязыка лесозаготовок. Термин (от *лат.* terminus – граница, предел) – слово или словосочетание, обозначающие понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь посредством конкретной терминологической системы (терминологии).

В связи с тем, что термины по своей природе динамичны, поскольку динамична сама лесотехническая область знаний, важно знать динамику лесотехнических терминов. По отношению к лесотехнической терминологии, составляющей терминосистему, терминологическая лексика подъязыка лесозаготовок, являясь составной частью этой терминосистемы, образует микросистему, сфера которой более ограничена. Общеизвестно, что лексику с ограниченной сферой употребления, относящуюся к определенным отраслям общественной деятельности, называют узкотематической отраслевой лексикой или терминологией.

Рассматривая тематическую классификацию как один из факторов, служащих выявлению системного характера терминологии, мы, опираясь на положения Ф. П. Филина [5], выделяем 5 тематических групп наиболее употребительных существительных английского подъязыка лесозаготовительной промышленности.

Первую тематическую группу составляют слова, обозначающие технические понятия, связанные с обозначением лесозаготовительной техники. Вторую – слова, отражающие понятия лесозаготовительного процесса. Третью – слова, обозначающие горючее, топливо, сырье и материалы. Четвертую – слова для обозначения промышленных предприятий и служб, занятых заготовкой и транспортировкой леса. И пятую – слова, обозначающие профессию, род занятий.

Одним из существенных признаков рассматриваемой терминологической системы является взаимосвязь исконной и заимствованной

терминологической лексики. Наряду с терминами, созданными при помощи общеязыковых средств от исконных английских слов, здесь имеется и значительная группа заимствованных терминов. Было определено количественное соотношение исконных и заимствованных терминов подъязыка лесозаготовительной промышленности. На долю заимствованных лексических единиц приходится 78,6% всех заимствований. В это количество входят «чистые» однокорневые заимствования, составляющие 27,8% , и «гибридные» – 50,6%, т. е. слова, образованные на английской почве от иноязычных основ путем деривации и словосложения. Проникновение заимствований в английскую лесотехническую терминологию обусловлено экстралингвистическими факторами.

Самый многочисленный класс слов среди всей лингвистической системы английского подъязыка лесозаготовительной промышленности – класс имен существительных, который образует соответствующую подсистему, рассмотренную нами в данном исследовании.

Данная подсистема – самостоятельное целое, состоящее из трех лексических пластов: общеупотребительного, общенаучного и терминологического. Терминологический пласт является основным и ведущим.

Тематическая классификация способствует выявлению системного характера терминологической лексики. Выделенные 5 тематических групп наиболее употребительных существительных английского подъязыка лесозаготовительной промышленности обозначают понятия из области лесотехнических знаний.

Опыт показывает, что после окончания неязыкового вуза выпускники оказываются не в состоянии читать литературу по специальности не только из-за незнания терминологической лексики, но и из-за неспособности разобраться в строе предложения в результате игнорирования слов-выразителей отношений. Причиной такового положения дел является, с нашей точки зрения то, что функционально однородные лексические единицы, которые выступают в предложении в роли строевых элементов и которые мы, в след за Л. В. Щербой [6], называем строевыми словами, усваиваются обучающимися разрозненно. Мы полагаем, что на этапе ознакомления студентов со строевыми словами их следует выводить на «уровень актуального осознания» [1] функции и значимость этих единиц в рецептивных процессах при чтении. Речь идет не об усвоении новых для студентов языковых единиц, а об интерпретации знакомого школьного материала в новом аспекте, о переориентации сложившихся представлений применительно к специфике чтения научно-технических текстов на иностранном языке как рецептивного вида речевой деятельности. Учитывая некоторую осведомленность студентов неязыкового вуза о наиболее распространенных строевых словах, целесообразно представлять данные слова как функциональные группы, что дает возможность педагогу приводить в систему разобщенные знания обучающихся.

Следует отметить, что успешность овладения отраслевой лексикой и строевыми единицами языка, в том числе определяется условиями их усвоения, а также навыком обучающихся брать на вооружение контекст в качестве инструмента раскрытия значений слов на основе различных ассоциаций. Обильная практика в чтении оригинальных иноязычных текстов по специальности в течение всего вузовского курса обучения, а не только на младших курсах, и овладение различными видами чтения позволит молодому специалисту чувствовать себя конкурентноспособным на современном рынке труда.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Выготский Л. С.* Мышление и речь. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.

2. *Мечковская Н. Б.* Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. М.: Флинта, 2006. 312 с.

3. *Опельбаум Е. В.* Научно-технические подъязыки и преподавание иностранных языков // Сб. научн. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза: методика преподавания иностранных языков в вузе. М., 1979. Вып. 110.

4. *Солнцев В. М.* Введение в теорию изолирующих языков. М.: Восточная литература РАН, 1995. 353 с.
5. *Филин Ф. П.* Историческая лексикология русского языка / под общ. ред. В. Я. Деряшко. Изд. 2-е. М.: ЛКИ, 2008. 176 с.
6. *Щерба Л. В.* Языковая система и речевая деятельность. М.: Комкнига, 2007. 432 с.